

## **Ensino de Língua Portuguesa no Japão: entrevista com Chika Takeda**

**Alexandre do Amaral Ribeiro**

Universidade do Estado do Rio de Janeiro

<https://orcid.org/0000-0003-3714-1176>

[alexandreriibeiro@nupples.website](mailto:alexandreriibeiro@nupples.website)

**Chika Takeda**

Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio

[chikatakeda@nupples.website](mailto:chikatakeda@nupples.website)

Esta primeira edição da REPLI oferece a todos os leitores uma entrevista com a Dra. Chika Takeda. Professora de uma das mais tradicionais universidades japonesas, a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio, a professora Chika Takeda dedicou sua carreira ao ensino de português do Brasil. Além de ser autora de livro didático na área de Português para Estrangeiros, é tradutora de importantes textos literários brasileiros, sendo uma das especialistas na obra de Machado de Assis, no Japão. A entrevista traz informações que representam a atuação da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, através do NUPPLES/UERJ, para o ensino e difusão da língua portuguesa. Nesse sentido, contribui também para as discussões na área de Português como Língua Internacional, pois destaca o cenário do ensino de português no Japão, país que há muito mantém relevante relação político-cultural com o Brasil. Convidamos nossos leitores a aproveitar, ao máximo, a presente entrevista cujo texto, objetivo e informativo, pode inspirar a todos.

Os Editores

リベイロ アレシャンドレ: 東京外国語大学は、長い間ポルトガル語の教育を促進してきた機関の1つです。日本でのブラジルポルトガル語教育の歴史について教えていただけますか。

武田 千香: まず私たちの大学について少し説明します。東京外国語大学は江戸時代の1857年に当時の政府である幕府が洋書や外交文書を翻訳するために設置した蕃書調所を起源としています。その後、東京外国語学校、東京外事専門学校、東京外国語大学とその名称は変わりましたが、これまで150年余りにわたって外国語と外地域事情に関する専門的な教育と研究を実践してきました。

ポルトガル語学科が設置されたのは第一次世界大戦のさなか1916年、東京外国語学校の時代です。設立された背景には、20世紀初頭から始まったブラジル移民の増加があるといわれています。1908年、791名の移民が笠戸丸に乗ってブラジルに渡りましたが、そのときに通訳を務めた5人は本学でスペイン語を習得した修了生です。

1949年、国立学校設置法により、東京外国語大学が設立され、ポルトガル語教育は外国語学部ポルトガル・ブラジル語学科で行われるようになりました。現在では言語文化学部と国際社会学部の二つの学部に分かれ、両学部にもたがる形で、合計約25名の学生がポルトガル語のほか、ブラジルとポルトガルの文化や社会について専門的に学んでいます。

**Alexandre Ribeiro:** A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio (TUFS) é uma das instituições que, há muito, investe no ensino de língua portuguesa. Relate um pouco da história do ensino de português do Brasil na TUFS.

**Chika Takeda:** Antes de mais nada deixe-me apresentar um pouco da história da nossa universidade. A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio é originária do Instituto de Pesquisa de Documentos Estrangeiros (*Bansho Shirabesho*), fundado em 1857, durante a era

Edo, pelo governo da época, o Xogunato, para traduzir livros estrangeiros e documentos diplomáticos. Depois disso, o nome da instituição mudou para Escola de Línguas Estrangeiras de Tóquio, Escola Técnica de Relações Exteriores de Tóquio, Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio. Porém, por mais de 150 anos temos oferecido formação especializada e desenvolvido pesquisas em línguas estrangeiras e relações exteriores.

O Departamento de Língua Portuguesa foi criado em 1916, durante a I Guerra Mundial, época em que nos chamávamos Escola de Línguas Estrangeiras de Tóquio. Ao que tudo indica, o que impulsionou a sua criação foi o início do aumento de imigração para o Brasil no início do século XX. Em 1908, 791 imigrantes mudaram-se para o Brasil a bordo do navio Kasato Maru. Com eles viajaram cinco intérpretes, todos graduados em espanhol pela nossa universidade.

Em 1949, a Lei de Fundação da Escola Nacional criou a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio e a formação em língua portuguesa passou a ser de responsabilidade do Departamento de Estudos Luso-brasileiros da Faculdade de Estudos Estrangeiros. Atualmente, está dividida em duas faculdades, a de Escola de Estudos Internacionais e de Área (*School of International and Area Studies*) e cerca de vinte e cinco alunos estudam língua, culturas e sociedades do Brasil e de Portugal em ambas as faculdades.

リベロ アレシャンドレ：日本人学生のブラジルポルトガル語への関心をどのように見えていますか

武田 千香：本学ではポルトガルのポルトガル語とブラジルのポルトガル語の両方を教えており、ネイティブスピーカーの専任の教員もブラジル人とポルトガル人がそれぞれ 1 名ずついます。ヨーロッパに興味を持っている学生はポルトガルのポルトガル語により関心を持つようですが、ブラジルに関心を持つ学生はとても多く、ブラジルのポルトガル語への関心は高いです。日本全体で言えば、日本とブラジルのあいだに緊密な経済的な関係があること、日本に居住するブラジル人が多いこと、そしてサッカーや音楽などブラジルの文化に関心を持つ人が多いことなどから、ポルトガルよりブラジルのポルトガル語の需要のほうが圧倒的に高く、日本の大学ではブラジルのポルトガル語のほうが多く教えられています。

**Alexandre Ribeiro:** Como vê o interesse pelo português do Brasil por parte de estudantes japoneses?

**Chika Takeda:** Ensinamos tanto o português europeu como o brasileiro e contamos com dois professores efetivos, um brasileiro e um português. Alunos que têm interesse em estudar a Europa parecem buscar mais o português europeu, mas há muito alunos interessados pelo Brasil e pelo português brasileiro. Acerca do Japão como um todo, por haver uma estreita relação econômica com o Brasil, por muitos brasileiros morarem no Japão, por haver muito interesse pela cultura brasileira através do futebol e da música, a procura pelo português do Brasil é significativamente superior à que existe pelo português europeu. As universidades japonesas ensinam mais português brasileiro.

**アレシャンドレリバイロ:** 現在、日本でのブラジルポルトガル語の普及に向けたプロジェクト、特に東京外国語大学が主導するプロジェクトはありますか

**武田 千香:** 本学では本科以外でも、社会人を対象にして世界の言語・文化・社会を教授するオープンアカデミーで 2006 年から毎年ポルトガル語の講座を開講しています。現在はブラジルのポルトガル語の初級と初中級の 2 クラスを開講していますが、ポルトガル語の講座は人気があり、すぐに定員が埋まります。来年度からは中級以上のクラスをリオデジャネイロ州立大学と連携して開講します。またヨーロッパのポルトガル語のクラスも開講する予定です。

また本学はインターネットでも 27 の外国語の自習用のサイトを提供しており (<http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/>)。そこでもブラジルのポルトガル語の発音・文法・語彙・会話) が学べるようになっています。また発音と語彙についてはとポルトガルのポルトガル語のセクションもあります。

さらに学生のプロジェクトでは毎年、ブラジル人が集住する群馬県大泉町でポルトガル語劇公演を実施しています。本学では外語祭という大学の行事で 2 年次の学生がそれぞれ専攻している言語で劇を上演しているのですが、ポルトガル語を専攻す

る学生は外語祭以外に、ブラジル人が大泉町でもブラジル人の親子を対象に公演を行っているのです。ネイティブのブラジル人に向けて上演することは学生たちにもいい学びになりますし、またなかなか母国の文化に触れる機会がないブラジルの子どもたちにも喜んでいただいています。

ポルトガル語の普及について言えば、実は日本ではポルトガル語の専門家は、ブラジルよりポルトガルのほうが数が多いのが実情です。それはカモンイス院やグルベンキャン財団などによる、ポルトガルへ留学するための奨学金制度があるからです。ブラジルにもそのような制度があると、もっと多くのブラジルのポルトガル語の専門家が育つと思います。今年は、マルチンス・ペーナの『結婚したいな家を買え』を上演しました。

**Alexandre Ribeiro:** Que projetos de difusão do português do Brasil têm sido atualmente desenvolvidos no Japão e, em especial, pela TUFS?

**Chika Takeda:** Além dos cursos do nosso departamento, temos oferecido anualmente, desde 2006, cursos pela *Open Academy* que possui cursos de línguas, culturas e sociedades do mundo, abertos à comunidade externa. Apesar de termos atualmente apenas os níveis Iniciante e Intermediários, os cursos de língua portuguesa têm alta procura e suas vagas logo se esgotam. A partir do próximo ano, os níveis pré-intermediários e intermediários serão oferecidos em colaboração com a Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Também planejamos oferecer aulas de português europeu. A universidade também dispõe de páginas de internet para estudo individualizado de vinte e sete línguas estrangeiras (<http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/>), dentre as quais está a de pronúncia, gramática e vocabulário do português do Brasil que conta também com uma parte voltada à conversação. Há também uma seção dedicada à pronúncia e ao vocabulário do português europeu.

Ademais, há um projeto estudantil que realiza anualmente uma apresentação teatral na cidade de Oizumi, província de Gunma, onde moram muitos brasileiros. Em nossa universidade, há um evento chamado de “Festival de Línguas Estrangeiras”, no qual alunos do segundo ano apresentam peças em suas respectivas línguas nativas. Os graduandos em português não participam apenas do Festival de Línguas Estrangeiras, mas das apresentações para brasileiros

em Oizumi. Apresentar-se para pais e filhos brasileiros nativos é uma boa experiência de aprendizagem para os graduandos e também diverte as crianças brasileiras que não tiveram a oportunidade de contato com a sua própria cultura de origem. Este ano eles apresentaram *Quem casa quer casa*, de Martins Pena.

Acerca da difusão da língua portuguesa, o fato é que há no Japão mais especialista em português europeu do que em português brasileiro. Isso se deve ao fato de existirem mais programas de bolsas para estudar em Portugal, tais como os do Instituto Camões e os da Fundação Calouste Gulbekian. Acredito que se o Brasil investir em um sistema assim, o número de especialistas em português do Brasil vai crescer bastante.

リベロ アレシャンドレ： アジア、特に日本の文脈で、ブラジルの言語と文化に関する学問的生産性について簡単に説明してください。

武田 千香： アジアの国々とのブラジルの言語と文化に関する研究交流についてはあまり聞いたことがなく、よく知りません。日本国内の研究成果の発信の場としては、ポルトガル語圏の言語・文化・社会に関する研究者による日本ポルトガル・ブラジル学会という会があります。それ以外では日本ラテンアメリカ学会でもブラジルの言語や文化に関する研究者が活動しています。

ポルトガル語に関する書籍については、ポルトガル語の入門書はそれなりに出版されていますが、中級以上の本は極めて少数です。また文化に関する書籍も多くがサッカーや音楽に関するもので、それ以外のものはやはり少数にとどまっています。文学作品は最近少しずつ発刊されるようになってきました。水声社のブラジル現代文学コレクションではすでに6冊が刊行され、来年ブラジル独立200周年を記念していくつかラインナップを増やしていく予定です。

**Alexandre Ribeiro:** Poderia descrever brevemente a produção acadêmica sobre língua e cultura brasileiras no contexto da Ásia, especialmente no Japão.

**Chika Takeda:** Não tenho ouvido falar muito sobre intercâmbios de pesquisas sobre a língua e a cultura brasileira com os países asiáticos, portanto, não sei muito sobre isso.

Como comunidade acadêmica de pesquisadores, há uma associação chamada Colóquio de Estudos Luso-Brasileiros que é formada pelos pesquisadores das línguas, cultura e sociedade lusófonos. Além disso, pesquisadores da língua e da cultura brasileira também atuam na Associação Japonesa de Estudos Latino-Americanos.

Quanto aos livros didáticos de língua portuguesa, vários livros para principiantes têm sido publicados, mas são muito poucos livros de níveis intermediários ou superiores. Além disso, muitos livros sobre cultura são sobre futebol e música, e de outras áreas são poucos. Obras literárias têm sido publicadas gradualmente. Existe uma coleção especializada para a literatura brasileira criada pela editora Suseisha, Coleção de Literatura Brasileira Contemporânea de Suseisha. Planejamos aumentá-la na ocasião da comemoração do 200º aniversário da independência do Brasil.

アレシャンドレリバイロ：機関間のパートナーシップと国際化に関する将来の展望を分析していただけますか

武田 千香：コロナ禍により教育のグローバル化が急速に加速し、つい2年前まではとても敷居が高かったオンラインによる授業が簡単にできるようになりました。このことで複数の教育機関の連携教育が現実的なものとなり、現に昨年よりリオデジャネイロ州立大学とは国際共同教育を開始しています。昨年度開講したポルトガル語圏の文学と文化に関する専門講義を皮切りに、今年度はそれに加え、2年次と3年次の学生を対象にポルトガル語の授業もリオから配信していただいています。ポルトガル語圏の文学と文化に関する授業では、ブラジルのみならずポルトガルとポルトガル語圏アフリカの文化と文学の専門家による講義がリレー式で行われています。日本国内だけでは、これだけ広い地域の専門家を集めた豪華な授業を組み立てることはできません。海外の大学との連携だからこそ実現できていることです。またポルトガル語の授業では、外国人のためのポルトガル語教育を専門とする講師に開講していただいています。これも日本では不可能なことです。複数の大学同士で協力すれば、それぞれの強みを活かし、より専門的かつ分野（地域）横断的な教育を実

施すことが可能になるのです。こうした取り組みを通して、リオデジャネイロ州立大学との連携を含め、国際共同教育を推進していきたいと考えています。

**Alexandre Ribeiro:** Em termos de parcerias interinstitucionais e da internacionalização, como avalia as perspectivas para o futuro.

O surgimento da pandemia COVID19 acelerou a educação global, facilitando a consolidação do ensino remoto, o que era mais difícil até dois anos atrás. Isso tornou as ações de educação colaborativa entre múltiplas instituições educacionais uma realidade. De fato, desde o ano passado iniciamos uma parceria internacional com a Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Iniciamos com aulas especializadas em literatura e cultura lusófonas e, neste ano, estamos oferecendo aulas de português para os alunos do segundo e do terceiro ano, diretamente do Rio de Janeiro. As aulas são dadas por professores de língua, literatura e cultura lusófonas, especialistas tanto em culturas como em literaturas europeia, brasileira e africana de língua portuguesa.

No Japão em si, não é possível organizar aulas tão ricas que reúnam especialistas de tais áreas. Essa possibilidade só se torna real através da colaboração internacional entre universidades. Ademais, as aulas de português são dadas por professores especializados em português para estrangeiros, o que também seria impossível no Japão. Ao cooperar com múltiplas universidades, passa a ser viável utilizar a força de cada uma e oferecer mais formação especializada e interdisciplinar. Através desses esforços, gostaríamos de promover educação conjunta internacional, incluindo a parceria com a Universidade do Estado do Rio de Janeiro.